

Language and law

Legal translations by specialists

For more than 18 years, our team of experienced legal professionals, attorneys and legal linguists from various countries, legal systems and industries has been successfully translating complex legal texts.

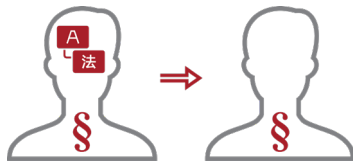
Thanks to our understanding of the legal contents of the texts we ensure that the translation is not only linguistically flawless but also substantively precise.

We will convince you with

- legal precision
- superior linguistic style
- consistent quality
- strict confidentiality
- short turn-around times
- attractive pricing

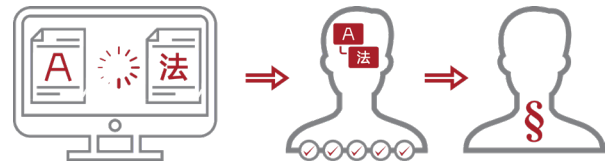
Custom solutions

With our consistent quality management according to ISO17100 and ISO18587 we guarantee the linguistic precision and the legal quality of the translated documents. Depending on client requirements, intended use, target audience, content, language combination and other criteria, we generally offer you two different processes:



Professional human translation (according to ISO17100)

The source text is translated into the target language by a legal translator and then reviewed and revised by a second legal professional/attorney.



Premium post-editing (according to ISO18587)

Machine-translated on our own servers under conditions of strict confidentiality, the texts are then reviewed and revised by legal professionals/attorneys. Depending on the source text, this results in cost savings of up to 50%.

With our global competency network we translate from/to:



Group A

- Dutch
- German
- English
- French
- Italian
- Portuguese
- Spanish

Group C*

- Bulgarian
- Greek
- Latvian
- Russian
- Serbian (Cyrillic)
- Turkish
- Ukrainian

Group B

- Bosnian
- Croatian
- Czech
- Danish
- Norwegian
- Polish
- Romanian
- Serbian (Latin)
- Slovakian
- Slovenian
- Swedish

Group D*

- Arabic
- Chinese
- Estonian
- Finnish
- Hebrew
- Hindi
- Hungarian
- Japanese
- Korean
- Thai
- Vietnamese

Since our inception, we have continuously and carefully built up a global network of attorneys, legal professionals and legal linguists with deep practical and linguistic knowledge. This allows us to provide the highest rate of legal and linguistic precision in over 40 languages on all continents.

*see website for further languages

Do you already know the LT practice examples?
Continue reading on the back...

LT practice examples of translations in legal proceedings

- Translations in parallel with negotiations** Support of a state-related company with translations in parallel to the negotiations of a new **collective labour agreement**. Special challenges were posed by the tight deadlines and the linguistic nuances in the adaptation of the negotiations results into three national languages.
- Support in court, arbitration or administrative proceedings** Since its inception, LT Lawtank has provided support for innumerable national and international **proceedings from the initial filing to the final ruling**, sometimes over several stages of appeal (translations with legal force and binding effect or translations merely for comprehension).
- Due diligence documentation** In various M&A transactions, LT Lawtank has translated **acquisition-relevant documents and contracts** (either physically in the data room or by remote access).
- Disciplinary proceedings in a group company** Linguistic support for a company by LT Lawtank in an **internal investigation procedure of corruption** from the first interviews to the criminal and civil proceedings.
- Further examples**
- Linguistic, legal and communications support of sports associations in the preparation of major tournaments (sponsoring agreements, various media rights agreements, etc.)
 - Translation of CTD documentation in relation to the authorisation of medicinal products
 - Translations in connection with the preparation of new draft laws and within the consultation procedures for federal and cantonal legislation
 - Multi-year support for a corporate restructuring: Translation and adaptation of extensive employee documentation (guidelines, regulations, HR templates, etc.)

LT practice examples of translated documents

- | | | |
|--|---|---|
| Courts and authorities | Incorporation documents | Articles of Association |
| Complaints Orders Rulings
with legal force and binding effect | Organisational Regulations | Compensation reports |
| | BoD minutes Company law | Codes of Ethics |
| | Privacy Policy | Management reports and annual reports |
| Wills | | |
| Formations | Employment contracts | Notices of termination |
| Notarial deeds and register extracts | Code of Conduct and Code of Business Ethics | Approval procedures |
| | Policies Labour law Disputes | Annual financial statements |
| Marital and inheritance agreements | Employment references | KIIDS Finances FATCA |
| Civil status documents | Employee regulations | Fund annual (or semi-annual) reports |
| Real estate contracts | | Management reports Fund prospectuses |
| | Draft laws and dispatches | Legal theory publications |
| | Insurance policies | Professional examinations |
| | Decisions of cantonal tax authorities | Other Tax documents (e.g. tax rulings) GTC |
| | Training documentation | Commentary on the Swiss Occupational Pensions Act/Vested Benefits Act |